



catalogue 2025

 KLENG





សិប្បកម្មធ្វើខ្លែងខ្មែរ ពីធាតុធម្មជាតិ

CATALOGUE KLENG 2025

conception réalisation photos ©
modèle
soie
remerciements

នាយ Yan 2024

PO Sophea

Amporeachhany ហ្សែនខ្មែរ

HIMAWARI hôtel appartements

មាតិកា

SOMMAIRE

អំពី KLENG	5	À propos de KLENG
ខ្លោងរបស់យើង	27	Notre gamme de cerfs-volants
វាក្យសព្ទនៃខ្លោង	51	Le lexique du cerf-volant
ប្រពៃណីខ្លោង	59	La tradition du cerf-volant
ប្រវត្តិសាស្ត្រខ្លោង	71	L'histoire du cerf-volant
រឿងនិទានអំពីខ្លោង	79	Les contes autour du cerf-volant
របៀបធ្វើខ្លោង	99	La confection d'un cerf-volant
បញ្ជាទិញខ្លោង	133	Commande de cerfs-volants

អំពី KLENG

À propos de KLENG

KLENG ផលិតខ្លួនប្រពៃណីខ្មែរ។ **KLENG** គឺជាសិប្បកម្ម ធ្វើខ្លួន ដោយដៃ និងដោយប្រើធាតុដើម មាននៅក្នុងស្រុក ដូចជា ឫស្សីស្រុក ផ្តៅ ស្លឹកឆ្នោត ខ្សែក្រចៅ បាយដំណើប ក្រូចឆ្មារ ក្រមួន និងសូត្រ។ វត្ថុធាតុធម្មជាតិធ្វើឱ្យខ្លួនទាំងនោះ ពេញនិយមសម្រាប់ការតុបតែង។

ឱ តាមប្រព័ន្ធអ៊ីនធឺណិត។ យើងខ្ញុំមានសេវាដឹកជញ្ជូន ទៅ គ្រប់រាជធានីខេត្ត ដោយឥតគិតថ្លៃ។

KLENG confectionne manuellement des cerfs-volants conformes à la tradition khmère à partir de matières produites localement telles que le bambou, le rotin, les feuilles de palmier à sucre, la ficelle de jute, la colle de riz gluant, la lime, la cire d'abeille et la soie. Les matières naturelles font de ces cerfs-volants des objets idéaux pour la décoration.

Les commandes se font en ligne. Nous livrons gratuitement dans toutes les villes du Cambodge.



ឫស្សីស្រុក សរីរាង្គ

📍 ខេត្តកំពង់ចាម

❖ ផ្លឹង ដងឯក និងត្រសាល់

ឫស្សីកាន់តែស្រស់ កាន់តែស្រួលពត់។

ត្រូវត្រាំវាក្នុងទឹក២សប្តាហ៍ ដើម្បីកុំឱ្យមេស៊ី។



BAMBOU BIOLOGIQUE

📍 province de **Kompong Cham**

❖ **structure, support** de la lamelle sonore et **poignée**

Plus le bambou est frais, plus il est facile à courber. Après avoir été trempé deux semaines dans l'eau, il devient inattaquable par les parasites.



ផ្ដៅព្រៃ សរីរាង្គ

📍 ខេត្តមណ្ឌលគិរី

❖ អណ្តាតឯក



ផ្ដៅកាន់តែស្រស់ កាន់តែស្រួលចិត្ត។ ចិត្តវាឱ្យបានស្ទើងហើយ
ត្រូវខាត់ទៀត ឱ្យបានស្ទើងបំផុត។ ហាលវាដោយ
បញ្ឈរត្រង់ឱ្យស្ងួត១ខែ ហើយត្រូវបិតនឹងក្រមួន បន្ទាប់មកត្រូវ
ចងនឹងដងឯក ដោយប្រើខ្សែសូត្រនៅ។

ROTIN BIOLOGIQUE

📍 province de Mondolkiry

❖ lamelle sonore

Plus le rotin est frais, plus il est facile à tailler. La
taille puis le ponçage rendent les lamelles très
fines. Elles sont ensuite placées au séchage pour
une période d'un mois sous tension verticale. Une
fois polies, elles sont enduites de cire d'abeille puis
tendues avec des fils de soie brute sur leur support
de bambou.



ស្លឹកត្នោត សរីរាង្គ

📍 រាជធានីភ្នំពេញ ខណ្ឌដង្កោ

❖ កន្ទុយរស់



កាត់ហើយ ត្រូវការលាងទឹក និងចង ឬបត់បន្តគ្នា។ នៅពេល ដែលស្លឹកត្នោតនៅតែស្រស់ ត្រូវក្រងចុងកន្ទុយ។ រួចហើយត្រូវ រុំវាជារង្វង់មូលមួយ ដើម្បីអាចចងវានឹងខ្សែបាន។

PALME DE BORASSE BIOLOGIQUE

📍 Phnom Penh Dangkao

❖ queue

Pour confectionner des queues de cerf-volant à partir de palmes de palmier à sucre, il faut séparer les feuilles, les laver puis les nouer. Alors que les feuilles sont encore fraîches, un bout de chaque queue est tressé de façon à former un bracelet apte à être attaché au cerf-volant.



ក្រចៅ សរីរាង្គ

📍 ខេត្តកំពង់ចាម

❖ ខ្សែចងក្អិន និងខ្សែបង្ហោះ



នៅស្រុកស្រីសន្ធរ គេដាំដើមក្រចៅ ធ្វើជាខ្សែ។ គេលក់ខ្សែ ១ជុំ ប្រវែងជាង ២គីឡូម៉ែត្រ។ ខ្សែនេះចាំបាច់ដើម្បីចងក្អិនខ្លែង ជាមួយគ្នា។ ខ្សែបង្ហោះក៏ជាខ្សែក្រចៅផងដែរ។

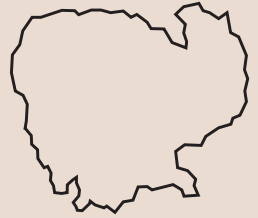
JUTE BIOLOGIQUE

📍 province de **Kompong Cham**

❖ **fil de retenue** et **liens** de la structure

La culture du jute se raréfie. Les tiges sont séchées puis filées. La ficelle est conditionnée en pelotes de 2 kg soit plus de 2 km. Cette ficelle sert à attacher les arceaux des cerfs-volants et à tirer sur certains pour accentuer leur courbure. La ligne, ou fil de retenue, est également faite de ficelle de jute.





ស្រូវដំណើប សរីរាង្គ

- 📍 ប្រទេសកម្ពុជា
- ❖ ការបិទក្រដាស

ដើម្បីធ្វើការ ត្រូវការអង្ករដំណើប។ ដាំបាយហើយ ត្រូវការ
បុកឱ្យវាក្លាយជាល្អាយ។ រួចហើយអាចប្រើ ដើម្បីបិទក្រដាស
បាន។ ត្រូវរង់ចាំពីរទៅបីម៉ោងទើបវាស្ងួត។

RIZ GLUANT BIOLOGIQUE

- 📍 Cambodge
- ❖ colle

Bien cuit, le riz est écrasé jusqu'à former une pâte
homogène prête à encoller le pourtour du papier
de la voileure. La colle de riz gluant sèche
en quelques heures.



ក្រូចឆ្មារ សរីរាង្គ

📍 ខេត្តកំពត

❖ ការបិតក្រដាស

ដើម្បីធ្វើការពីបាយដំណើប ត្រូវបន្ថែមទឹកក្រូចឆ្មារ។ វាជួយ
កុំឱ្យការរីងពេក នៅពេលដែលស្ងួតហើយ។ ទឹកក្រូចឆ្មារជួយ
ឱ្យក្រដាស ដែលត្រូវបានបិតហើយ នៅតែទន់បន្តិច។



LIME BIOLOGIQUE

📍 province de **Kampot**

❖ **colle**

Pour produire une bonne colle de riz gluant, il faut
ajouter du jus de lime, voire de limette, à la mix-
ture. Une once d'acidité permet à cette colle natu-
relle de durer plus longtemps tout en conservant
une relative souplesse même une fois sèche.





ក្រមួន សរីរាង្គ

📍 ប្រទេសកម្ពុជា

❖ បិតអណ្តាតឯក

ក្រមួនជាធាតុរឹងៗ ដើម្បីប្រើវា ត្រូវរំលាយវា ដោយកម្ដៅ។ នៅពេលដែលក្រមួនលែងក្ដៅ វាទៅជារឹងដូចដើមវិញ។ វាជួយឱ្យឯកបន្លឺសូរសំឡេងពីរោះ។

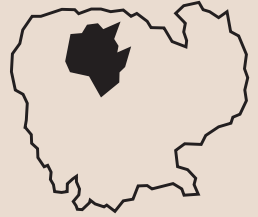
CIRE D'ABEILLE BIOLOGIQUE

📍 Cambodge

❖ enduit de la lamelle sonore

A l'état brut, la cire d'abeille est relativement dure. Il faut la faire fondre pour en enduire les lamelles de rotin, en particulier les bouts. Cette note entomique améliore la qualité musicale du dispositif.





សូត្រ សិរីរាង្គ

១ ខេត្តសៀមរាប

❖ សាយខ្សែឯក និងផ្ទាំងសំពត់

សាយគឺជាខ្សែសូត្រនៅ។ វារឹងមាំ។ លើសពីខ្សែធម្មតា វាជួយឱ្យឯកបន្លឺសូរសំឡេងពីរោះ។ ត្រូវការ១៦ខ្សែ វគ្គសម្រាប់សាយ១ ហើយឯកមួយមានសាយ២។ រីឯហ្វូលវិញ ពណ៌របស់វា មិនត្រូវបានត្រាំពណ៌គឺមីទេ គឺជាពណ៌ធម្មជាតិ។

SOIE BIOLOGIQUE

១ province de **Siem Réap**

❖ **fil de tension** de la lamelle sonore et **voilure**

Les fils de soie brute, c'est à dire ni raffinée, ni filée, ni teinte, servent à tendre la lamelle sonore.

Leur robustesse et leur qualité vibratile sont appréciées. Seize fils torsadés de chaque côté de la lamelle suffisent. Quant aux étoffes, les teintures utilisées sont à base de végétaux.



ដើមស្រល់ សរីរាង្គ

១ ប្រទេសថៃឡង់

❖ ក្រដាសស៊ីម៉ង់

ដើម្បីធ្វើក្រដាស ត្រូវការប្លាស្ទិក ដែលជាធាតុសីលុយឡូស។ សម្រាប់ក្រដាសស៊ីម៉ង់ ត្រូវការឈើស្រល់។ នៅប្រទេសកម្ពុជា គ្មានដើមស្រល់ច្រើនគ្រប់គ្រាន់ទេ។ នេះគឺជាមូលហេតុដែលត្រូវនាំវាចូលពីប្រទេសថៃមក។ ក្រដាសស៊ីម៉ង់ជាប្រភេទក្រដាសមួយដ៏មាំ។ កែច្នៃវាឡើងវិញ ងាយស្រួលណាស់។ ម្យ៉ាងទៀតការផលិតក្រដាសស៊ីម៉ង់មិនតម្រូវឱ្យប្រើជាតិគីមីច្រើនទេ។

RÉSINEUX BIOLOGIQUE

១ Thaïlande

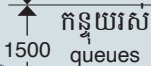
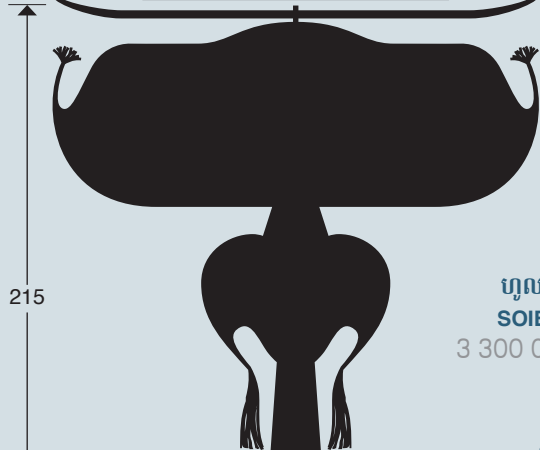
❖ voilure

Le papier kraft est produit à partir de pâte à papier issue de bois de résineux. Le Cambodge manquant de ce genre d'arbres, le papier doit être importé de chez son voisin siamois. De part sa structure singulière, le kraft est plus résistant que le papier ordinaire. Il est très facilement recyclé. De surcroît, sa fabrication nécessite peu d'additifs chimiques.

ខ្ញុំរសំយើង

Notre gamme
de cerfs-volants

KLENG PNONG



កង្កែប
queues

ហ្វូល
SOIE

3 300 000 ៛

ក្រដាសស៊ីម៉ង់
PAPIER kraft
400 000 ៛

ជាមួយរូបវិចិត្រ
avec peinture
2 000 000 ៛



KLENG EK

រចនាបថបុរាណ

ទម្ងន់
masse ≈ 2150 g

ប្រវែងបត់ហើយ
dimensions plié 180×70 cm

បណ្តោយខ្សែបង្ហាត់
longueur de ligne 100 m

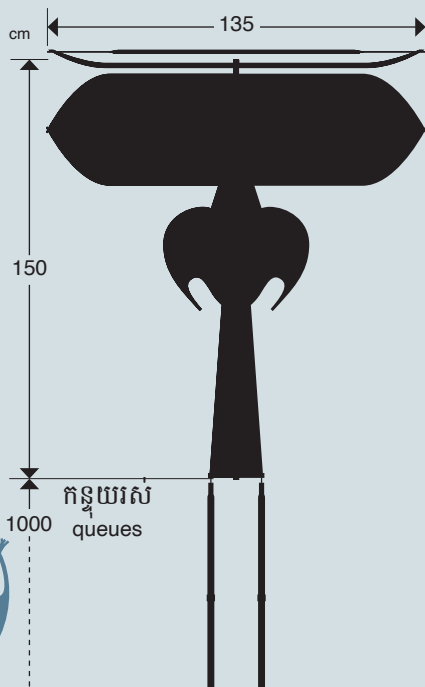
ផ្ទៃ
surface de prise au vent $1,45$ m²

ល្បឿនខ្យល់ត្រឹមត្រូវ
vitesse de vent adéquate $6-14$ m/s
 $20-50$ km/h
force $4-6$

ទម្ងន់កញ្ចប់
masse du paquet ≈ 2700 g

ប្រវែងកញ្ចប់
dimensions du paquet $205 \times 80 \times 8$ cm

KLENG PNONG



ហ្វុល
SOIE
2 600 000 ៛

ក្រដាសស៊ីម៉ង់
PAPIER kraft
350 000 ៛

ជាមួយរូបវិចិត្រ
avec peinture
1 500 000 ៛



KLENG EK

រចនាបថល្បែង

ទម្ងន់
masse ≈ 1500 g

ប្រវែងបត់ហើយ
dimensions plié 135×50 cm

បណ្តោយខ្សែបង្ហាត់
longueur de ligne 90 m

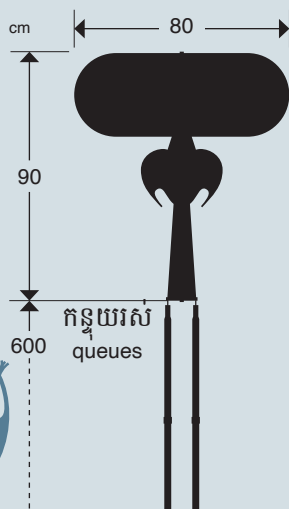
ផ្ទៃ
surface de prise au vent $0,73$ m²

ល្បឿនខ្យល់ត្រឹមត្រូវ
vitesse de vent adéquate $6-14$ m/s
 $22-50$ km/h
force $4-6$

ទម្ងន់កញ្ចប់
masse du paquet ≈ 2000 g

ប្រវែងកញ្ចប់
dimensions du paquet $155 \times 60 \times 8$ cm

KLENG PNONG



ហ្វុល
SOIE
1 000 000 ៛



ក្រដាសស៊ីម៉ង់
PAPIER kraft
200 000 ៛

ជាមួយរូបរិច្ចក្រ
avec peinture
800 000 ៛



រចនាបថ

ទម្ងន់
masse ≈ 800 g

ប្រវែងបត់ហើយ
dimensions **plié** 80×30 cm

បណ្តោយខ្សែបង្ហាត់
longueur de **ligne** 80 m

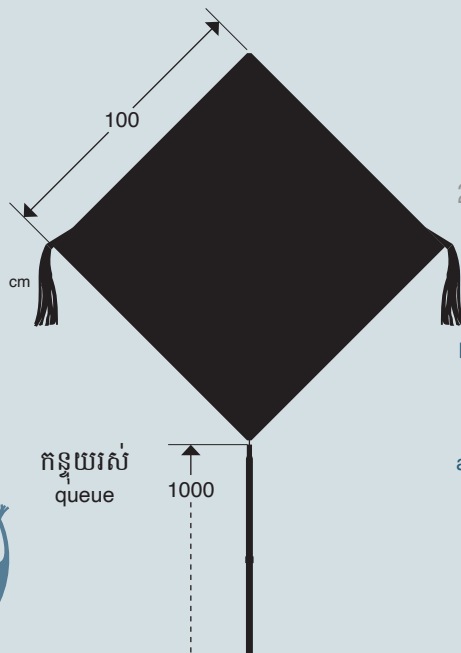
ផ្ទៃ
surface de **prise au vent** $0,28$ m²

ល្បឿនខ្យល់ត្រឹមត្រូវ
vitesse de **vent adéquate** $7-14$ m/s
 $25-50$ km/h
force **4-6**

ទម្ងន់កញ្ចប់
masse du **paquet** ≈ 1500 g

ប្រវែងកញ្ចប់
dimensions du **paquet** $95 \times 35 \times 8$ cm

KLENG KANDONG



ហ្វុល
SOIE
2 200 000 ៛



ក្រដាសស៊ីម៉ង់
PAPIER kraft
200 000 ៛

ជាមួយរូបវិចិត្រ
avec peinture
800 000 ៛



ឧត្តរ

ទម្ងន់
masse ≈ 700 g

កម្ពស់
hauteur **142** cm

បណ្តោយខ្សែបង្ហាត់
longueur de **ligne** **90** m

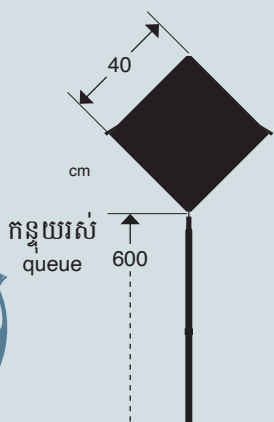
ផ្ទៃ
surface de **prise au vent** **1** m²

ល្បឿនខ្យល់ត្រឹមត្រូវ
vitesse de **vent adéquate** **4-11** m/s
15-40 km/h
force **3-5**

ទម្ងន់កញ្ចប់
masse du **paquet** ≈ 1100 g

ប្រវែងកញ្ចប់
dimensions du **paquet** **110 x 110 x 8** cm

KLENG KANDONG



ហ្វូល
SOIE
550 000 ៛



ក្រដាសស៊ីម៉ង់
PAPIER kraft
150 000 ៛

ជាមួយរូបវិចិត្រ
avec peinture
400 000 ៛



ឧត្តត្ថិប

ទម្ងន់
masse ≈ 450 g

កម្ពស់
hauteur **57** cm

បណ្តោយខ្សែបង្ហាត់
longueur de **ligne** **80** m

ផ្ទៃ
surface de **prise au vent** **0,16** m²

ល្បឿនខ្យល់ត្រឹមត្រូវ
vitesse de **vent adéquate** **6-11** m/s
20-40 km/h
force **4-5**

ទម្ងន់កញ្ចប់
masse du **paquet** ≈ 600 g

ប្រវែងកញ្ចប់
dimensions du **paquet** **50 x 50 x 8** cm

គូររូបគំនូរលើខ្លែង តាមការចង់បាន

ពណ៌ប្រេង លើក្រដាសស៊ីម៉ង់

គុណតម្លៃរូបវិចិត្រ : កាន់តែចាស់ កាន់តែឡើង

Un objet d'art prend de la valeur avec le temps

PEINTURE SUR CERF-VOLANT

sur commande

Huile sur papier kraft

 រូបវិចិត្រមនុស្ស អមនុស្ស និងសត្វ
ឃើញក្នុងរឿងព្រេង និងរឿងនិទាន
គួរតាមបែបបុរាណ

 **Êtres animés imaginaires**
répertoriés à travers les contes et légendes
ou issus de la mythologie
représentés selon la tradition picturale.

■ ឋានលើ



■ Êtres célestes







■ សត្វទេព



■ Êtres fabuleux



■ តួអង្គ ក្នុងរឿងរាមកេរ្តិ៍

■ Personnages du Réamker







ធ្លាក់សាក់យ័ន្ត

ពណ៌ប្រេង ឬទឹកថ្នាំ លើក្រដាសស៊ីម៉ង់ត៍
តាមការអានគម្ពីរ វេទមន្តយ័ន្តព្រះអាថាន់ និងតាមការជួប
ជាមួយអ្នកនិពន្ធ ព្រះអង្គម្ចាស់ថ្លៃ នៃវត្តព្រះពោធិសត្វ គឺរម្យ
ខ្ញុំរៀនច្រើន អំពីយន្ត។ យន្តគឺជានិមិត្តរូបសរសេរ និងគូរ
ដែលមានដើមកំណើតនៅប្រទេសឥណ្ឌា។ អក្សរជាគ្រឹះនៃ
យន្តទាំងអស់។ កាលពីដើម គឺជាអក្សរបាលី។ យន្តខ្មែរប្រើ
អក្សរខ្មែរ ក៏ប៉ុន្តែគឺជាពាក្យភាសាបាលី។ យន្តខ្លះសាមញ្ញ
ហើយយន្តខ្លះទៀតស្មុគស្មាញណាស់។ ទាំងអស់ មានយន្ត
ផ្សេងៗប្រហាក់ប្រហែល ១០០០គុណ។ តាមពិត មិនអាចរាប់
ទាំងអស់បានទេ ពីព្រោះអ្នកគូរខ្លះប្រើយន្ត តាមគំនិតខ្លួនឯង។
អាចបែងចែកយន្តបានជា ៣មុខ :

- វេទមន្តយន្តព្រះអាថាន់ ព្រះពុទ្ធទ្រង់គឿង
(អក្សរលាយឡំ ជាមួយសញ្ញាផ្សេងៗ)
- វេទមន្តយន្តព្រះអាថាន់ ព្រះពុទ្ធទ្រង់គឿងធំ
(អក្សរ និងសញ្ញារៀបរយក្នុងរាងធរណីមាត្រ)

■ វេទមន្តយ័ន្តព្រះអាចាន៍ រូប

(អក្សរ និងសញ្ញា ជុំវិញរូបសត្វ ឬមនុស្ស)។

កាលពីបុរាណកាល ជាង២០០០ឆ្នាំមុន គេគូរយ័ន្ត ក្នុង
គោលបំណងពិពណ៌នា អំពីគំនិតផ្សេងៗ ស្តីទៅ
លើពិភពលោក។ រូបទាំងអស់នោះមិនមានអត្ថន័យ
ច្បាស់លាស់ទេ។ អ្នកខ្លះគិតថា ជាមន្តអាគម អ្នកខ្លះគិតថា ជា
អំពើដាក់លើខ្លាំង។ ប៉ុន្តែភាគច្រើនជឿថា វាជួយការពារ។ តាម
ធម្មតា គេគូរយ័ន្តលើផ្ទាំងសំពត ហើយលើក្រដាសផងដែរ។ ក៏
មានចាក់សាក់លើស្បែកមនុស្សដែរ ជាពិសេសមនុស្សប្រុស។
ព្រះអង្គម្ចាស់ថ្លៃ (ព្រះភិក្ខុ តប សីលោហៀកឡឹង) ជាព្រះ
គ្រូចៅអធិការវត្តព្រះពោធិ៍សត្វ ដែលស្ថិតនៅក្នុងឧទ្យានជាតិ
ព្រះសុរាម្រិតកុសុមៈ ក្នុងភូមិចំការតែ ឃុំចំបក់ ស្រុកភ្នំស្រួច
ខេត្តកំពង់ស្ពឺ។ សៀវភៅព្រះអង្គបានកើតឡើង ដោយ
ព្រះអង្គម្ចាស់ថ្លៃធ្វើសីលសមាធិតបធម៌ធ្វើសង្គ្រមណ៍ការនា
រកឃើញដោយព្រះអង្គផ្ទាល់មិនបានសិក្សារៀនសូត្រពីគ្រូ
ដទៃឡើយ។



Peinture de yantras

Les yantras sont des symboles graphiques d'origine indienne ayant pour base des caractères alphabétiques.

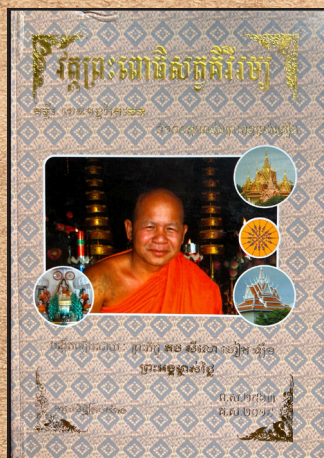
Au Cambodge, ces inscriptions palies sont transcrites en caractères khmers. Relativement simples ou d'une extrême complexité, on en dénombre des centaines ou des milliers.

Ce nombre est approximatif car de multiples variantes existent. Chaque maître peut en créer.

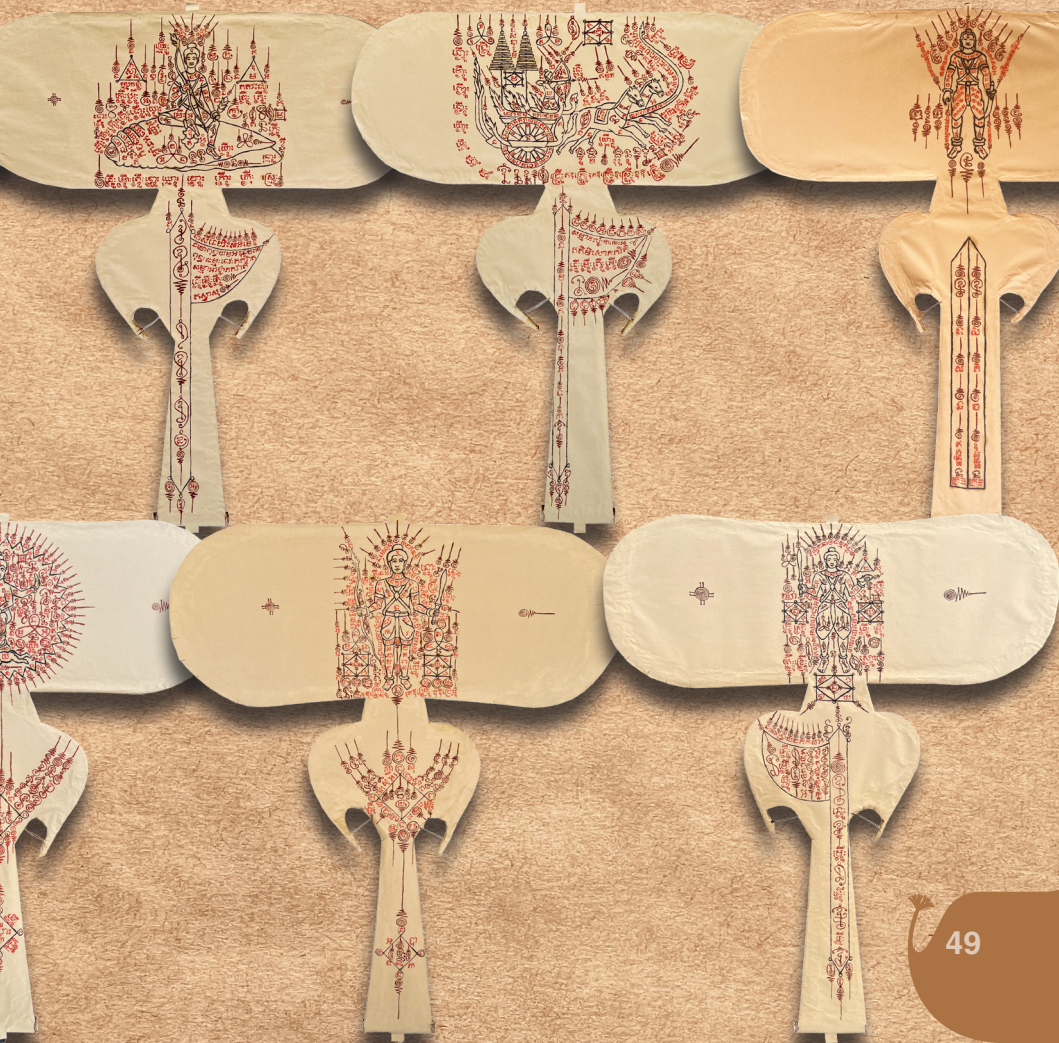
On peut les regrouper en 3 catégories :

- les ensembles constitués de lettres et autres signes,
- les ensembles de lettres et signes organisés selon des diagrammes de formes variées,
- les ensembles de lettres et signes déployés autour de dessins d'êtres animés.

A l'origine, il y a plus de 2000 ans, ils révélaient les concepts et aspects du monde. La courante abréviation des mots utilisés dans les yantras complexifie leur compréhension. Leur sens demeure donc obscur. Beaucoup y voient des formules magiques voire des sortilèges pour leurs ennemis. Il y a néanmoins consensus sur le fait que ces symboliques mystiques offrent protection. Ils sont généralement dessinés sur tissu voire sur papier ou bien sur l'épiderme humain, en particulier chez les hommes qui se font ainsi tatouer.







វាក្យសព្ទនៃខ្មែង

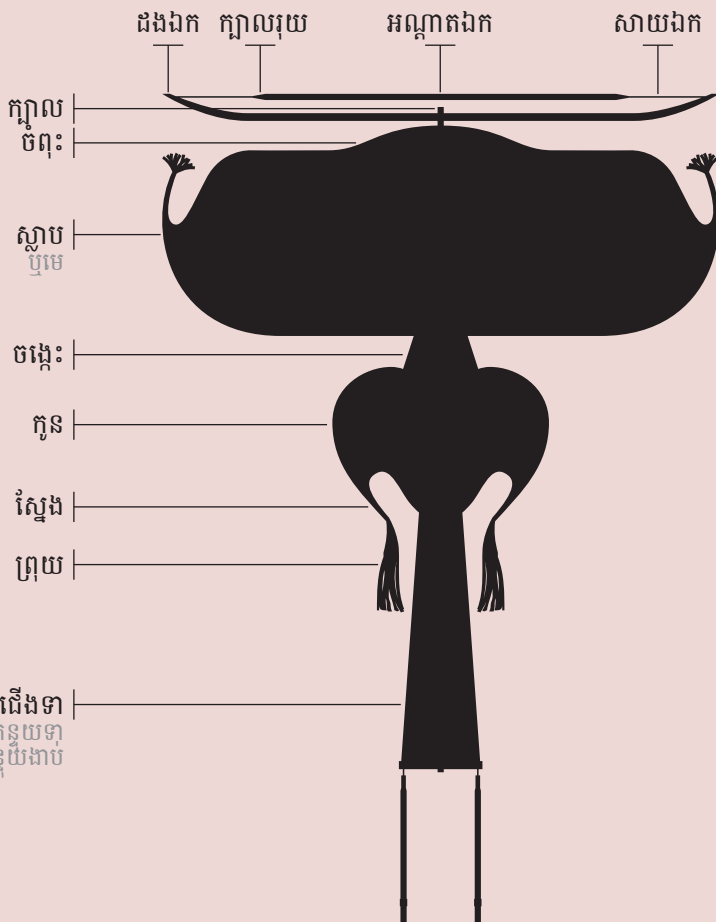
Le lexique du cerf-volant

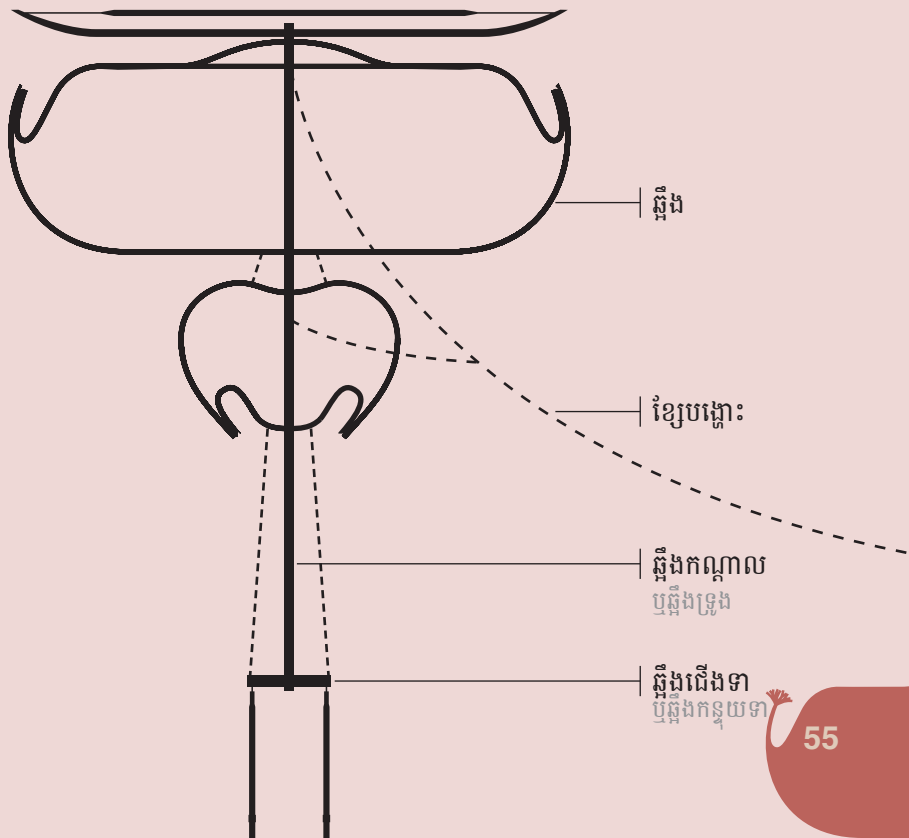
ពាក្យ ខ្មែង មកពីឈ្មោះមំសភក្សបក្សីមួយប្រភេទ។
មំសភក្សបក្សីគឺជាសត្វស្លាប ដែលស៊ីសាច់។ ជា
ភាសាឡាតាំង អ្នកវិទ្យាសាស្ត្រហៅសត្វខ្មែងថា pandion
haliaetus ។

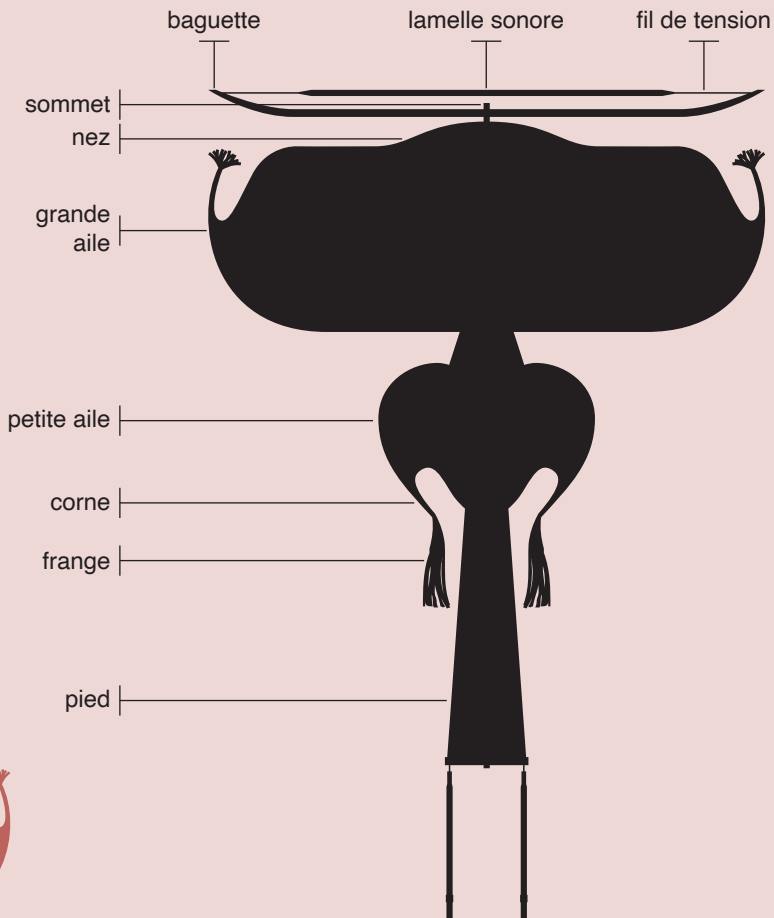
រីឯពាក្យ ពួង វាមកពីពាក្យ ព្រលឹង ពីព្រោះខ្មែងគឺជានិមិត្តរូប
សកលមួយ ដែលទាក់ទងទៅនឹងមេឃដី។ យូរៗទៅ ការអាន
ពាក្យ ព្រលឹង បានក្លាយទៅជា ពួង វិញ។ តាមពិត ប្រភេទខ្មែង
ពួងនោះ មិនពាក់ព័ន្ធនឹងជនជាតិ ពួង ទេ។

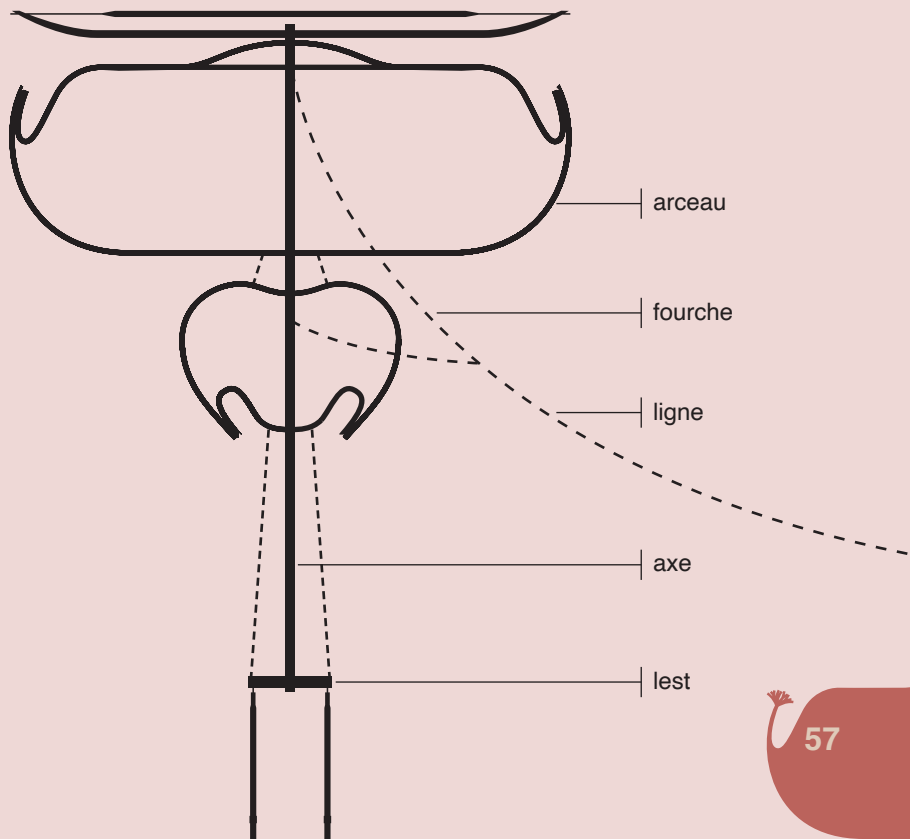
KLENG est une romanisation du mot khmer ខ្លង់ [khlaɛːŋ] qui signifie cerf-volant. En réalité, ce mot avait à l'origine un autre sens qui de nos jours est devenu désuet. Il désignait le balbuzard pêcheur (pandion haliaetus), espèce de rapaces diurnes répandue dans une grande partie du monde dont l'Asie du Sud-Est.

Le mot pnong, quant à lui, provient, par dérivation phonétique, du mot khmer prolœng, âme, puisque le cerf-volant est un symbole universel qui relie terre et ciel. Ainsi la dénomination pnong n'est point liée à l'ethnie bounong (pnong en khmer).









ប្រពៃណីខ្មែរ

La tradition du cerf-volant

រឿង ព្រេង ធុញ្ជ័យ (ទំព័រ ៨០) ស្តីអំពីបុរសម្នាក់ដ៏ឈ្លាស
វៃ ដែលបានបង្កើតខ្លួន ដើម្បីភៀសខ្លួន ចេញពី
កណ្តាប់ដៃរបស់ព្រះចៅអធិរាជចិន។ ខ្លួនគឺជានិមិត្តរូបសកល
ទាក់ទងទៅនឹងមេឃដី។ នេះជាមូលហេតុ ដែលប្រជាជន
ខ្មែរធ្លាប់បានប្រើខ្លួនក្នុងព្រះរាជពិធីបុណ្យ និងពិធីសាសនា
ផងដែរ។



La légende khmère de ThonChey (page 81) raconte comment cet homme ingénieux échappa aux mains de l'empereur de Chine grâce à l'invention du cerf-volant. Porteurs d'un symbole universel reliant terre et ciel, c'est à dire profane et sacré, matériel et spirituel, les cerfs-volants étaient utilisés au Cambodge pour des cérémonies royales et des rites religieux. La croyance selon laquelle le malheur s'abattrait sur le foyer dont un cerf-volant tomberait sur la maison perdure. Cette superstition explique pourquoi on joue habituellement au cerf-volant loin des habitations.





Dans la péninsule du Sud-Est asiatique, la saison des cerfs-volants est la saison sèche qui s'étend de la période des récoltes à celle du nouvel an, soit de décembre à avril. Il s'agit depuis toujours des mois de l'année où les paysans sont le moins occupés. Cet espace de temps est également favorable d'un point de vue météorologique puisque les vents sont plus réguliers.



កាម ទម្លាប់ គេបង្កើតខ្លែងរដូវប្រាំង ចាប់ពីពេលច្រូតស្រូវ
រួចរាល់ រហូតដល់ចូលឆ្នាំថ្មីប្រពៃណីជាតិ។ គឺជារដូវ
ដែលមានល្បឿនខ្យល់ថេរជាង។

Parmi les 27 types recensés de cerfs-volants khmers, le plus emblématique est le cerf-volant dit pnong. Ce nom remonte à avant l'époque du Funan, soit avant la naissance du peuple khmer.





ពេញវ័យនិយមបង្ហោះខ្លែងប្រយុទ្ធ។ ខ្លែង
មនុស្ស ហៅប៉ាវប្រយុទ្ធជាមួយខ្លែងសាក់។ ឯខ្លែង
យក្សប្រយុទ្ធជាមួយខ្លែងស្វាប្រចាក់។ ការបង្ហើរខ្លែងប្រយុទ្ធ
ជួនកាលគេញាក់ខ្សែឱ្យខ្លែងបុកគ្នា។ ខ្លែងណាឆ្ងាយស្លាប ឬ
ធ្លាក់ គឺត្រូវចាត់ទុកថាចាញ់។

ជួនកាលគេយកអំបែងដប ឬអំបែងកែវ បុកឱ្យហូត់ លាបជ័រ
ព្រៅ ឬបាយម៉ាន ឬម្សៅក្នុងបិតភ្ជាប់នឹងខ្សែបង្ហោះខ្លែង ហើយ
បង្ហើរ ដោយធ្វើឱ្យខ្សែប៉ះគ្នា។ ខ្លែងណាដាច់ខ្សែ គឺត្រូវចាត់ទុក
ថាចាញ់។



Ce sont plutôt des adultes qui font voler les cerfs-volants pnonng et en particulier des hommes. Étant donné leur taille, il est préférable d'être plusieurs pour les faire décoller. Ce jeu favorise les dimensions collective et intergénérationnelle. Au-delà de l'excitation ou de l'apaisement que procure ce jeu, ces cerf-volistes ressentent généralement une grande fierté à perpétuer une tradition ancestrale qui avait disparu durant les années de guerre.

Cela est de plus en plus rare mais des hommes adultes jouent parfois au combat de cerf-volant. Il s'agit soit d'essayer de faire se percuter des cerfs-volants en l'air, soit d'enduire les fils de retenue de bitume sur lequel on colle des bris de verre pour trancher le fil de l'autre cerf-volant. Le vainqueur est celui qui continue à voler. Dans certains pays, l'utilisation de fils tranchants est interdite à cause du danger de ce jeu.

គេបង្កើតខ្លួនគោមពេលយប់ ដើម្បីសប្បាយមើលភ្លើងហោះ
បំភ្លឺពេញមេឃ។ ការបង្ហោះខ្លួនគោមនេះ គឺបង្ហាញអំពីការ
រួមសាមគ្គីគ្នា រវាងភូមិនីមួយៗ។ បើអ្នកភូមិណាស្រុះគ្មាន ចេះ
ជួយគ្នាច្រូតកាត់ បោកបែនរួចរាល់មុនគេ អ្នកភូមិនោះក៏បាន
សប្បាយមុនគេ មានពេលទំនេរបង្កើតខ្លួនគោមបង្អួតភូមិដទៃ
ទៀត។

អ្នកខ្លះបង្ហោះខ្លួនឯក ដើម្បីប្រកួតប្រជែងសំឡេងឯក។ គេ
ស្តាប់សំឡេងឯករបស់ខ្លួន ដើម្បីចាត់ថាឯករបស់ខ្លួនមួយ
ណា ដែលពីរោះជាងគេ។ ឯកដែលពីរោះជាងគេ គឺឯកណា
ដែល អាចបន្លឺសំឡេងបាន ពី៥ ទៅ៧សំឡេងដូចពាក្យខ្មែរ
បទ៥ បទ៦ និងបទ៧។ កាលពីសម័យមុន ក្នុងខេត្តខ្លះ គេ
បង្កើតខ្លួនឆ្នង ដែលបំពាក់ឯក២។

La nuit, il existe une activité lucaniste qui consiste à accrocher des lampions aux cerfs-volants. Cette pratique rare s'exerce lors de fêtes. Elle est l'expression symbolique de l'unité entre les différents villages. Historiquement, ceux qui avaient récolté et décortiqué le riz les premiers, partageaient leur joie en faisant s'envoler des cerfs-volants lumineux.

Il existe des concours dans lesquels sont comparés les sons émis par les cerfs-volants musicaux. Celui dont la musique de la lamelle de rotin est la plus mélodieuse l'emporte ! Les meilleurs cerfs-volants émettent jusqu'à 5, voire 7 tonalités différentes ce qui correspond aux psalmodies traditionnelles de 5, 6 ou 7 notes. Jadis, il fut même un temps où certains n'installaient pas moins de deux baguettes sur un seul cerf-volant !



ប្រវត្តិសាស្ត្រខ្មែរ

L'histoire du cerf-volant

ខ្មែង ត្រូវបានគេបង្កើតក្នុងចន្លោះពី ៥០០០ឆ្នាំ ទៅ ៩០០០ឆ្នាំ មុនគ្រឹស្តសករាជ នៅតាមកោះរបស់ប្រទេសឥណ្ឌូណេស៊ី នាពេលបច្ចុប្បន្ន។ ទំនងជាត្រូវបានបង្កើតខ្មែងមុនគេបង្អស់ ដោយប្រជានេសាទត្រី ដែលជិះទូកក្ដោងតាមសមុទ្រ ព្រោះពួកគេចេះប្រើកម្លាំងខ្យល់។ មុនពេលដែលខ្មែងត្រូវបានគេប្រើទូទាំងពិភពលោក វាបានរាលដាលនៅទូទាំងអាស៊ីអាគ្នេយ៍សិន។ យូរទៅ ប្រទេសនីមួយៗបានបង្កើតប្រពៃណីផ្ទាល់ខ្លួន ទាក់ទងនឹងខ្មែង។ នៅប្រទេសកម្ពុជា គេលេងខ្មែង តាំងពីយ៉ាងតិច ២០០០ឆ្នាំមកហើយ។ ក៏ប៉ុន្តែគ្មាននរណាដឹងច្បាស់ថា ប្រភេទខ្មែងខ្មែរទាំងអម្បាលម៉ានដែលមានរូបរាងដូចក្នុងពេលបច្ចុប្បន្ននេះ មានតាំងពីពេលណាឡើយ។ សព្វថ្ងៃនេះ នៅសល់តែខ្មែងពួង និងខ្មែងកណ្តូងប៉ុណ្ណោះ ដែលគេនៅបង្កើរ។

Le premier cerf-volant est né dans l'archipel indonésien durant la préhistoire. Il fut inventé au sein d'un peuple de pêcheurs en mer familiers de l'usage de la force du vent. Avant de devenir mondiale, l'utilisation de ce type d'aérodyné s'est d'abord répandue en Asie du Sud-Est où, au cours des siècles, chaque pays a élaboré sa propre tradition. Des cerfs-volants volent dans la péninsule du Sud-Est asiatique depuis au moins 2000 ans. Nul ne sait à quelle époque remonte le dessin définitif des différentes silhouettes de cerfs-volants khmers. De nos jours, seuls les caractéristiques **KLENG** pnong et les **KLENG** kandong subsistent. On les fait principalement voler en saison sèche, entre les récoltes et le nouvel an du calendrier bouddhique.

ពិបាកដឹងថា ចាប់ពីពេលណាមកគេបង្កើតរឿង ធូញ្ច័យ (ទំព័រ ៨០)។ យ៉ាងណាមិញ ដូចរឿងនិទានទាំងអស់ វាមានអត្ថន័យ។ ប្រហែលជាគេបានថ្លែងរឿង ធូញ្ច័យ ដើម្បីបង្ហាញថា បុព្វបុរសរបស់ខ្មែរបាននាំចេញការធ្វើខ្លែងទៅដល់ស្រុកចិន ប្រមាណ៣០០០ឆ្នាំមុន។ តាមប្រវត្តិសាស្ត្រ វាអាច ពីព្រោះគេបានបង្កើតខ្លែងមុនគេ នៅប៉ែកខាងត្បូងកម្ពុជា ហើយស្រុកចិនស្ថិតនៅខាងជើងកម្ពុជា។

ជនជាតិថៃក៏ ធ្វើខ្លែងឯកដូចខ្មែរដែរ។ គឺមកពីប្រជាជនខ្មែរខ្លះបានទៅរស់នៅតំបន់នោះចាប់ពីសតវត្សទី១០។ ដោយសារឥទ្ធិពលរបស់អធិរាជអង្គរ យូរៗជនជាតិដែលនៅទីនោះមកកាន់តាមប្រពៃណីខ្មែរ។ សតវត្សទី១៤ ជនជាតិសៀមបង្កើតព្រះរាជាណាចក្ររបស់ខ្លួន។ ជនជាតិសៀមក៏យកទំនៀមទម្លាប់ខ្មែរ និងសាសនាព្រះពុទ្ធនិកាយថេរវាទដូចគ្នា។



On ne sait dater la légende de ThonChey (page 81) mais comme toutes les légendes, elle veut dire quelque chose. Elle a peut-être été inventée pour parler du fait que ce sont les ancêtres des Khmers qui ont exporté le cerf-volant en Chine ce qui, d'un point de vue historique, est tout à fait probable.

Dès le Xe siècle, des Khmers se sont installés à l'Est avant que ce territoire soit peuplé de Siamois. De nombreux peuples ont subi l'influence de l'Empire khmer et ont ainsi adopté les us et coutumes khmers de l'époque. Au XIVe siècle, les Siamois fondèrent leur royaume profitant du déclin de l'Empire khmer. Pour autant, ils optèrent pour la religion dominante, la culture locale et firent donc partiellement leur la tradition khmère de cerf-volant.



ឆ្នាំ១៩៩៤ ១៩៩៦ និង១៩៩៩ ក្រសួងវប្បធម៌ និង
វិចិត្រសិល្បៈ បានរៀបចំមហាស្រពខ្មែរ នៅរាជធានីភ្នំពេញ។
នាពេលបច្ចុប្បន្ន មានមហាស្រពបង្ហើរខ្មែរ នៅតាមខេត្តវិញ
ឧទាហរណ៍ដូចជា ប្រកួតបង្ហោះខ្មែរ នៅភូមិចំការទាង ឃុំគុស
ស្រុកត្រាំកក់ ខេត្តតាកែវ រៀងរាល់ឆ្នាំចុងខែធ្នូ។ ប៉ុន្តែភាគ
ច្រើន មិនមែនជាព្រឹត្តិការណ៍ប្រចាំទេ គឺជាកម្មវិធីបង្ហើរខ្មែរ
ម្តងម្កាល ក្នុងព្រឹត្តិការណ៍ធំជាងៗ

De nos jours, il y a des festivals en province comme
dans celle de Takéo (district de TramKâk, commune de
Kouh, village de Châmka Téang) tous les ans fin décembre.
Cependant le plus souvent, on fait voler des cerfs-volants
dans des festivals ou événements ponctuels consacrés glo-
balement à autre chose comme KampumEra, les fêtes de
la mer, du fleuve, du riz, etc.

រឿងនិទានអំពីខ្លួង

Les contes
autour du cerf-volant

ធុញ្ញ័យ

រស់នៅ ស្រុកចិន ធុញ្ញ័យ បានធ្វើនំបញ្ចុកលក់ដាច់
យ៉ាងល្បីឈ្មោះ ឮរន្ទីដល់ស្តេចចិន។ ស្តេច
ក្រុងចិនឱ្យហៅ ធុញ្ញ័យ យកនំបញ្ចុកនោះទៅថ្វាយ។ ធុញ្ញ័យ
ពោលថា : « មើលមុខស្តេចចិន ដូចមុខឆ្កែ មើលមុខស្តេចខ្មែរ
ដូចខែពេញបូណ៌មី។ » ស្តេចចិនបង្គាប់ឱ្យយក ធុញ្ញ័យ ទៅ
ដាក់គុក។ ធុញ្ញ័យ ធ្វើខ្លែងឆ្អឹងមួយ និងផ្គក់ឯកបង្ហោះពីលើ
រាំងស្តេចរាល់យប់ ដោយមានបន្លឺសំឡេងទីៗ។ ហោរគន់គូ
មើលឱ្យបានដឹង និងធ្វើឱ្យជា កុំឱ្យសត្វនោះ វាយ់ស៊ីមនុស្ស
រាស្ត្រប្រជាទាំងឡាយ។ ហោរក្រាបទូលថា : « ដ្បិតមានអ្នក
ប្រាជ្ញមួយ គេយកពីស្រុកខ្មែរមកបោះបង់ក្នុងស្រុកយើង។ »
នោះ ស្តេចចិនរៀបចំសំពៅធំមួយជូន ធុញ្ញ័យ ត្រលប់មកស្រុក
ខ្មែរវិញ។

ThonChey

Il était une fois un homme khmer nommé ThonChey. Il était établi en Chine. Il y vendait de la traditionnelle soupe de pâtes bánhchok. Elle rencontra un tel succès que sa renommée alla jusqu'au palais impérial. Cependant ThonChey désirait retourner dans son pays.

L'empereur de Chine le convoqua pour goûter ses pâtes de riz. ThonChey eut l'impudence de regarder le souverain droit dans les yeux et il ajouta : « Votre visage ressemble à celui d'un chien alors que celui de mon roi ressemble à la pleine lune. » L'Empereur ne le fit pas expulser mais ordonna son incarcération !





Malin comme un singe, ThonChey parvint à réunir certains matériaux dans sa prison. Il confectionna un cerf-volant musical. Depuis sa cellule, il le fit voler toutes les nuits. Tout le monde s'inquiétait du bruit mystérieux qu'il produisait. L'Empereur demanda à ses mages d'où provenait ce cri. Ils lui répondirent qu'il s'agissait d'une bête féroce qui menaçait la capitale et que ce malheur était certainement en lien avec ThonChey.

Ainsi le monarque pria ThonChey de quitter la Chine. Il lui attribua un navire plein de vivres et d'offrandes avec un équipage tout entier à son service.
Tout est bien, qui finit bien.

តើឯកឧត្តមមួយណា មានក្បាល មានជើង មានស្លាប

?

បុរេវិទូ





ព្រលឹងម្ចាស់ផែនដី

កាល ពីយូរលង់មក មានស្តេចមួយព្រះអង្គបានបញ្ជាឱ្យ
គេយកទង់ព្រលឹងធ្វើជាខ្លែងបង្ហោះ ក្នុងបំណងធ្វើ
ឱ្យប្រជារាស្ត្រយល់ថា ជាព្រលឹងនៃម្ចាស់ផែនដី។ ឯឯកដែល
បន្តិសំឡេង ជាទំនួញស្តាយរបស់ព្រះអង្គចំពោះព្រះវៀមជា
ម្ចាស់ផែនដី ដែលបានសោយទិវង្គតទៅ។ អ្នកស្រុកតែងហៅ
ខ្លែងនោះថា ខ្លែងព្រលឹងរបស់ស្តេចផែនដី។ សម័យក្រោយមក
ពីខ្លែងព្រលឹង ត្រូវបានគេហៅមិនច្បាស់ថា ខ្លែងពន្លឺង ហើយត
មកទៀតក៏ក្លាយទៅជា ខ្លែងព្នង ដូចសព្វថ្ងៃៗ-

ដកស្រងចេញពីសៀវភៅ ខ្លែងខ្មែរ - ស៊ឹម សារ៉ាក់ - រៀង យ៉ាវិន - ២០០២

L'âme du maître

Il y a fort longtemps, un roi ordonna qu'on utilise un étendard de funérailles comme cerf-volant.

Il souhaitait que ses sujets comprennent que cette étoffe représentait l'âme du maître des lieux. Ce cerf-volant musical produisait un son qui évoquait des pleures d'affliction. Ainsi les sujets appelèrent ce symbole céleste « cerf-volant prolœng » car il renvoyait à une âme. Puis de générations en générations, ce mot devint « ponlœng » et finalement jusqu'à nos jours « pnong ».

នាងកែវណាម៉ា

នៅក្នុងនគរមួយ មានរាជបុត្រមួយអង្គ ទ្រង់សព្វព្រះទ័យ
តែនឹងការលេងខ្លែង។ ថ្ងៃមួយ ដោយកម្លាំងខ្យល់
ខ្លាំង ខ្លែងក៏ដាច់ខ្សែធ្លាក់។ រាជបុត្រា និងអាមាត្រក៏តាមរកទិស
ដែលខ្លែងធ្លាក់។

និយាយពីគ្រួសារតាយាយមួយ គាត់មានកូនក្រមុំ ម្នាក់
ឈ្មោះ នាង កែវណាម៉ា តែគួរឱ្យអាសួរណាស់ នាងមានក្បាល
ជាសេះ ខ្លួនជាមនុស្ស។

ចៃដន្យ នាងក៏ឃើញខ្លែងធ្លាក់លើដំបូលផ្ទះនាងក៏យកមក
តែរាជបុត្រទតឃើញ ទ្រង់មានបន្ទូលថា ៖ « នាងឱ្យខ្ញុំសូម

KéoNama

Il était une fois dans une ville, un prince qui ne s'intéressait qu'au cerf-volant. Un jour de fortes bourrasques, alors qu'il faisait voler son jouet, la ligne céda et, poussé par le vent, le cerf-volant retomba très loin. Le prince et ses servants allèrent le chercher.

Ils le trouvèrent sur le toit d'une maison habitée par une famille dont la fille, KéoNama, avait un corps de femme mais une tête de cheval. Le prince s'adressa à elle : « Donne-moi mon cerf-volant et je t'accorderai ce que tu voudras. » La jeune hippocéphale lui répondit : « Si tu acceptes de devenir mon époux, je te rendrai ton cerf-volant. » Le prince accepta et lui promit d'envoyer une escorte la conduire à son palais dès qu'il y serait rentré.

ខ្លែងរបស់ខ្ញុំវិញមក។ ចង់បានអ្វី ក៏ខ្ញុំឱ្យដែរ។ » នាងតបវិញ ៖

« ខ្ញុំម្ចាស់មិនឱ្យទេ បើព្រះអង្គព្រមធ្វើស្វាមីខ្ញុំម្ចាស់ៗនឹងឱ្យ
ខ្លែងវិញ។ » រាជបុត្រតបឱ្យខ្លែងខ្ញុំមក ដល់ពេលទៅដល់រាំង
ខ្ញុំនឹងឱ្យគេមកដង្ហែនាង។

ក៏ប៉ុន្តែ ទ្រង់មិនគោរពតាមបន្ទូលសន្យា។ យ៉ាងណា
ក៏ដោយ នាង កែវណាម៉ា មិនខ្វះល្បិចទេ... បន្ទាប់ពី
កាលៈទេសៈជាច្រើន ក៏ទ្រង់រៀបអភិសេកជាមួយនាង ហើយ
បង្កើតបុត្រ ២អង្គ។

រាជបុត្រព្រមទាំងមហេសីទាំង៣អង្គ និងបុត្ររស់នៅយ៉ាង
សុខសាន្តតរៀងទៅ២៣-

Malheureusement, il ne tint point sa promesse. Mais KéoNama avait plus d'un tour dans son sac... Après de multiples péripéties, ils se marièrent et eurent deux enfants.



មាណព

មាណពម្នាក់បានធ្វើខ្លួនឡើងវិញដ៏ធំ បង្ហោះនា
មាន ពេលយប់ ដើម្បីកម្សាន្តសប្បាយ។ ពេលខ្លួនហោះ
ឡើងទៅលើ គាត់បន្លាយខ្សែវែងទៅៗ។ ខ្លួនក៏កាន់តែខ្ពស់ទៅ
លើអាកាស។ ពេលអប្រាត្រ ដោយខ្លួនហោះខ្ពស់ពេក ខ្យល់
បក់ខ្លាំង ធ្វើឱ្យសាយងកង្វែង លែងបញ្ចេញសំឡេង។ មាណព
ក៏សម្រេចចិត្តសៀតកាំបិតបន្ទោះនៅចង្កេះ ឡើងតាមខ្សែខ្លួន
រហូតដល់តួខ្លួនលើអាកាស ហើយកាត់សាយងកង្វែង ផ្លាស់
សាយងកង្វែង តែដោយខ្យល់បក់ខ្លាំង ជាត់ខ្លួនរេចុះឡើងឆ្វេង
ស្តាំ បង្កឱ្យកាំបិតបន្ទោះជ្រុលរហូតទៅប៉ះកាត់ផ្តាច់ខ្សែទ្រូង
នាំឱ្យខ្លួនធ្លាក់ចុះទៅក្នុងនគរមួយ ដែលមានស្តេចស្រីសោយ
រាជ្យ។

Le jeune homme

En des temps reculés, un jeune homme confectionna par plaisir un énorme cerf-volant musical. Il le fit voler très haut dans le ciel en déroulant des lieues et des lieues de cordelette ! Durant la nuit, le vent souffla en rafales or le fil de soie tenant la lamelle de rotin rompit d'un côté. Le cerf-volant devint muet.

Alors le jeune homme monta à la corde de retenue pour atteindre l'archet et changer le fil rompu. Malheureusement, à cause de l'instabilité du cerf-volant, son couteau lui échappa et tomba. Dans sa chute, il trancha la ligne ce qui fit s'écraser l'oiseau géant de bambou et de papier.



ស្តេចស្រីនគរនោះ ស្ទើរសរសើរមាណព ចេះធ្វើខ្លែងដ៏ធំ
មានសំឡេងពីរោះ ហើយរូបរាងមាណពសង្ហា ក៏សម្រេចរៀប
អភិសេកជាមួយមាណព ធ្វើជាស្វាមី។ ឯអ្នកស្រុកនៃនគរនោះ
ក៏ចេះធ្វើខ្លែងឆ្មង បង្ហោះលេងសប្បាយ រាល់យប់តាំងពីកាល
នោះមកៗ-

ដកស្រងចេញពីសៀវភៅ ខ្លែងខ្មែរ - ស៊ឹម សារ៉ាក់ - រៀង យ៉ាវិន - ២០០២



Ainsi le jeune homme arriva du ciel dans une cité gouvernée par une femme. Cette princesse fut impressionnée par le savoir-faire ingénieux du cerf-voliste qu'elle trouvait, de surcroît, bel homme. Elle ne tarissait pas d'éloges sur la musique mélodieuse que produisait la lamelle de rotin tendue au vent. Ils se marièrent et eurent beaucoup d'enfants. Depuis ce jour, les habitants de cette contrée ont l'habitude de fabriquer des cerf-volants traditionnels.



សុវណ្ណហង្ស និង កេតុសុរិយង្គ

មាន ស្តេចមួយព្រះអង្គព្រះនាម សុវណ្ណហង្ស មានបំណង
ស្វែងរកមហេសី ក៏សម្រេចធ្វើខ្លែងធំមួយបង្ហោះ
ផ្សំថា ៖ « បើខ្លែងធ្លាក់ចុះលើផ្ទះអ្នកណាដែលមានកូនក្រមុំ
ព្រះអង្គនឹងរៀបអភិសេកកូនក្រមុំនោះជាមហេសី។ » នៅ
ពេលយប់ ស្តេចជិះខ្លែង ទៅចុះនៅនគរមួយ ជាទីដែលព្រះអង្គ
បានជួបនារីមានរូបស្អាតម្នាក់ឈ្មោះនាង កេតុសុរិយង្គ។

សុវណ្ណ មានន័យថា មាស។ ង ហង្ស ជាឈ្មោះសត្វស្លាប
មួយ ជាជំនិះរបស់ព្រះព្រហ្ម។ ដូច្នេះព្រះនាមរបស់ស្តេចមាន
ន័យថា ហង្សមាស។ សុរិយង្គ មានន័យថា ព្រះអាទិត្យ ង កេតុ
គឺរស្មីចែងចាំង។ ហេតុនេះឈ្មោះនារីរូបស្អាតនោះមានន័យថា
រស្មីព្រះអាទិត្យ។

ដកស្រង់ចេញពីសៀវភៅ ខ្លែងខ្មែរ - ស៊ឹម សារ៉ាក់ - រៀង យ៉ាវិន - ២០០២

SovanHang et KétoSoriyong

Il était une fois un roi nommé SovanHang. Il cherchait une épouse. Pour ce faire, il confectionna un énorme cerf-volant et déclara : « Si ce cerf-volant tombe sur la maison d'une femme en âge de se marier, je l'épouserai. »

Il fit donc voler son jouet de bambou et de papier puis monta dessus. Il atterrit dans une cité où il rencontra demoiselle KétoSoriyong dont la beauté était resplendissante.

Ils se marièrent et eurent beaucoup d'enfants.

Sovan signifie or et Hang est le nom de la monture céleste de Brahmā. Soriyong signifie Soleil et Kéto signifie lumière. On peut voir un parallèle entre ces deux noms et une allusion à ce que sont ou font les deux personnages.

របៀបធ្វើខ្លួន

La confection
d'un cerf-volant



ស្លឹកត្នោត

feuilles de palmier à sucre



ត្នោត

rotin



ឫស្សី

bambou



៖ វត្ថុធាតុ

៖ MATÉRIAUX

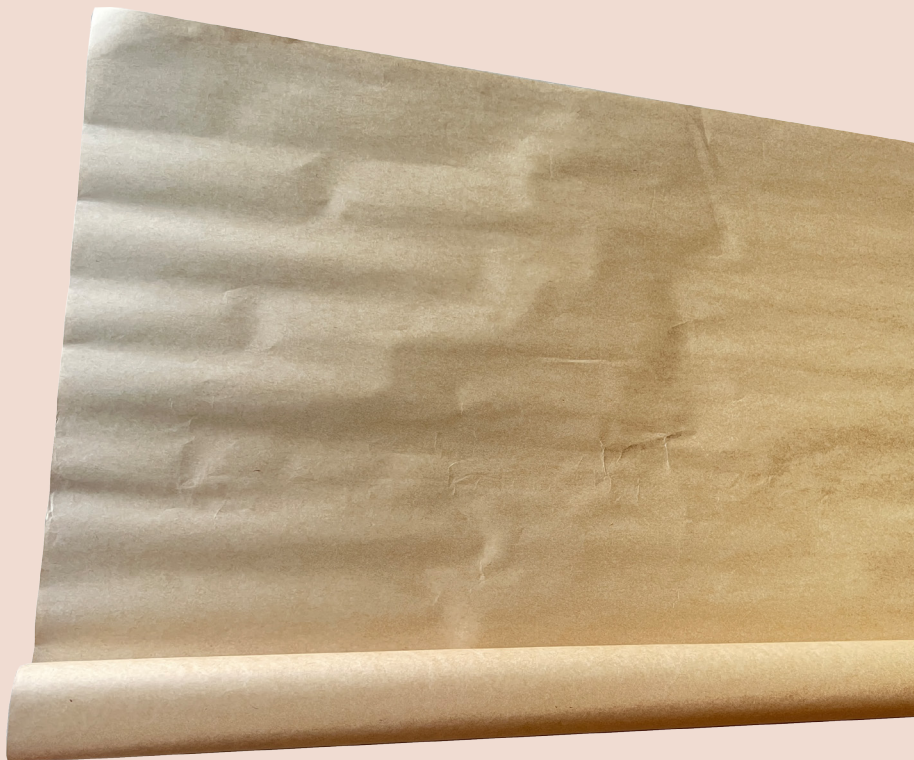


អង្ករដំណើប
riz gluant



ខ្សែក្រពៅ
ficelle de jute







ក្រូចឆ្មារ
lime



ក្រូម្លូន
cire d'abeille



ក្រដាសស៊ីម៉ង់
papier kraft



ខ្សែសូត្រ
fil de soie



រណា
scie

កាំបិតផ្អាក់
machette

កាំបិតបន្លោះ
couteau à
tranchant convexe

ឧបករណ៍

OUTILS





ត្បាល់
mortier



ឆ្នាំង
casserole

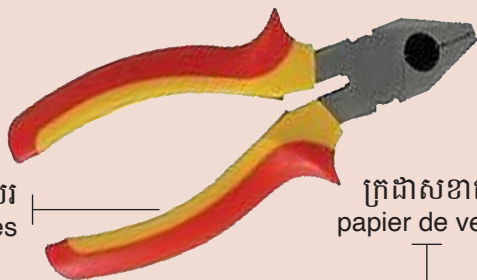


ចង្រាន
réchaud





ដងក្បែប
pinces

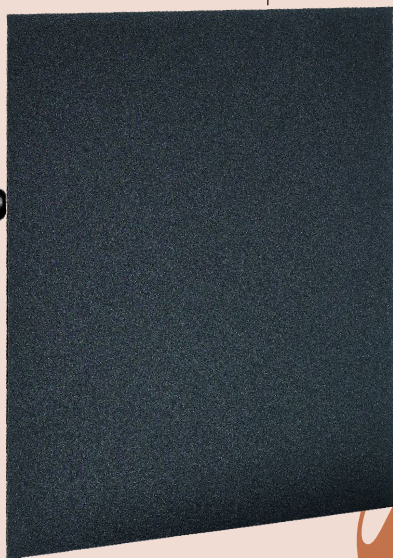


ក្រដាសខាត់
papier de verre

ម៉ូទ័រស្វាន
meuleuse



ដែកគោល
clou



KLENG PNONG

រចនាបថបុរាណ

១៨០ x ២១៥ សង់ទីម៉ែត្រ

១

ធ្វើឆ្នាំង

វត្ថុធាតុ



ឧបករណ៍



ដំបូងបង្អស់ ត្រូវការឫស្សី ១ដើម ចាស់ល្មម បណ្តោយតាម
ដែលចង់បាន។ ទទឹងវិញ មិនត្រូវការលើសពី ១០សង់ទីម៉ែត្រ
ទេ។ ខ្លែងឆ្នងទំហំមធ្យមមានកម្ពស់ប្រហាក់ប្រហែល ២ម៉ែត្រ
និងទទឹងតូចជាងបន្តិច។ មុននឹងប្រើឫស្សីនោះ ត្រូវយករណា
អាចឆ្លងចេញ ដោយប្រយ័ត្នកុំឱ្យឆ្លុះឫស្សី។ ថ្នាំងតូចៗ អាច
យកកាំបិតបន្ទោះ ទៅកាត់ក៏បាន។ សម្រាប់ឆ្អឹងទ្រូង អាច
យកឫស្សីទទឹងតូចជាង ដូចជា ពីរទៅបីសង់ទីម៉ែត្រក៏បាន
ដែរ។ រួចហើយ ត្រូវយកកាំបិតផ្អាក ពុះឫស្សីជា ២ចំហៀង។
១ចំហៀង ត្រូវពុះជា៤ជំរក ទុកជាឆ្អឹង ដោយពុះចំចំណុច
កណ្តាល នៃរង្វង់ឫស្សីរហូត។ អាចទុកមួយចំហៀងទៀត
ដោយពុះជា២ទៀត ទុកជាឆ្អឹងទ្រូងក៏បាន ឱ្យតែវាត្រង់។

ឆ្អឹង៤ជំរកសម្រាប់ស្លាប ត្រូវសក ដោយកាត់ផ្នែកចំហៀង
សងខាងចោល។ គឺដើម្បីឱ្យវាស្ទើងល្មម ដើម្បីមានរាងស្អាត

និងដើម្បីមានទម្ងន់សងខាងស្មើគ្នា។ មិនត្រូវសក់ផ្នែកខាងក្នុង
និងផ្នែកខាងក្រៅនៃឫស្សីឱ្យសោះ។ រួចហើយ ត្រូវបន្តសក
ចុងឆ្អឹងទាំង២ ឱ្យវាស្មើជាង។ នោះទើបអាចសក់ផ្នែកខាង
ក្នុងឫស្សីបាន។ នៅពេលដែលចុងទាំង២ មានទទឹងរាងការ៉េ
មិនលើសពី ១សង់ទីម៉ែត្រ ត្រូវច្រៀកវាជា២ ដោយស្របនឹង
ប្រវែងឫស្សី ប្រហាក់ប្រហែល ៤០សង់ទីម៉ែត្រ និងច្រៀកជា៤
ប្រហាក់ប្រហែល ២០សង់ទីម៉ែត្រ តាមដែលចង់ពត់ចុងឆ្អឹង។

ឆ្អឹងទាំង៤នោះ មានដូចជាឆ្អឹងមេ ឆ្អឹងកូន ខាងលើ និងខាង
ក្រោម។ ដើម្បីពត់ចុងឆ្អឹងខ្លែងឱ្យបានល្អ ត្រូវការប្រើភ្លើង។ គឺ
មិនមែនដើម្បីដុតវាទេ គឺដើម្បីធ្វើឱ្យវាក្តៅ។ ក្តៅហើយទើបវា
ទុន និងងាយស្រួលក្នុងការពត់ជាង។ នៅពេលដែលឆ្អឹងមាន
រាងកោងតាមការដែលចង់បាន គួរចងពុម្ពវាជាមួយនឹងខ្សែឱ្យ
បានតឹង។ ចុងហើយ ត្រូវដាក់វាក្នុងទឹកត្រជាក់ ដើម្បីវាឆាប់រឹង

វិញ និងទប់រាងកោងដដែល។ ចុងឆ្អឹងមួយខាងកោងប៉ុណ្ណា ក៏
មួយខាងទៀតត្រូវកោងដូចគ្នា។

ដើម្បីជំឡើងឆ្អឹង ត្រូវចងខ្សែ។ អាចកាត់ខ្សែពុម្ពចេញ
បាន ហើយចងសាជាថ្មី លើទូខ្លែង ឱ្យបានសមរម្យវិញ តាម
ក្រោយ។ ត្រង់កន្លែងដែលចងឆ្អឹងនីមួយៗ នឹងឆ្អឹងទ្រូង អាច
ឆ្អឹងគាស់ឆ្អឹងទ្រូងបន្តិចបាន ដើម្បីខ្លែងឆ្អឹង ឱ្យមានភាពរឹងមាំ
ជាងក៏បាន។ មុនដំបូង ត្រូវចងកណ្តាលឆ្អឹងមេខាងលើ និងឆ្អឹង
មេខាងក្រោម កែងនឹងឆ្អឹងទ្រូង។ រួចហើយ ត្រូវចងចុងស្លាប
ទាំងសងខាង។ ហើយទើបអាចចងកណ្តាលឆ្អឹងកូនខាងលើ
និងឆ្អឹងកូនខាងក្រោម នឹងឆ្អឹងទ្រូង។ រួចហើយ ត្រូវចងចុងស្លាប
ទាំងសងខាង។ សម្រាប់ជើងទាត្រូវចងកណ្តាលឆ្អឹងកន្ទុយទា
នឹងឆ្អឹងទ្រូង។ ហើយត្រូវចងចុងឆ្អឹងកន្ទុយទាទាំងសងខាង នឹង
ឆ្អឹងកូនខាងក្រោម។ ឆ្អឹងកន្ទុយទាមិនត្រូវការវែងទេ គ្រាន់តែ

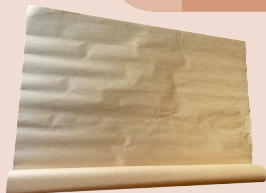
វាត្រូវការជាប្រសិទ្ធិក្រាស់។ រួចរាល់ហើយក៏អាចថែមចំពុះខាង
លើបាន។ ត្រូវធ្វើវាពីឆ្អឹងមួយដ៏ស្តើង បន្ថែមលើមេ ដោយចងវា
៣កន្លែង : ត្រង់ឆ្អឹងមេខាងលើសងខាង និងឆ្អឹងទ្រូង។ និយាយ
រួម អាចសម្រួចក្បាលឆ្អឹងទ្រូងបន្តិចបន្តួចបាន ដើម្បីដាក់
បញ្ចូលដងឯកពីលើ។

ចង្កេះខ្លាំងមិនមានឆ្អឹងឆ្វេងស្តាំទេ។ ត្រូវតែចងខ្សែខ្លីសង
ខាងពីឆ្អឹងកូនខាងលើ ទៅឆ្អឹងមេខាងក្រោម។ ខ្សែនេះក៏មាន
ប្រយោជន៍ក្នុងការទប់រាងកោងនៃឆ្អឹងកូនខាងលើ។ ដើម្បី
ចុងមេ និងចុងកូនកោងល្អ និងរឹងមាំ គួរចងខ្សែ ៤ទៀត ដោយ
២សងខាង សម្រាប់មេ និង២សងខាង សម្រាប់កូនដែរ។ ត្រូវ
ចងខ្សែ២សងខាង ពីចុងមេ ទៅឆ្អឹងមេខាងក្រោម ដោយចង
កាត់តាមឆ្អឹងមេខាងលើ នៅត្រង់ចន្លោះកន្លែងទាំង២ដែលត្រូវ
បានព័ត៌។ ត្រូវចងខ្សែ២ទៀតសងខាង ពីចុងកូន ទៅកន្លែង

ចងឆ្អឹងកូនខាងលើ នឹងឆ្អឹងទ្រូង ដោយចងកាត់តាមឆ្អឹងកូន
ខាងក្រោម នៅត្រង់ចន្លោះកន្លែងទាំង២ដែលត្រូវបានពត់។

២ បិតក្រដាស

វត្ថុធាតុ



ឧបករណ៍



កាលពីសម័យដើម គេប្រើស្លឹកឈើ។ សម័យបច្ចុប្បន្ន
គេប្រើក្រណាត់ ចង់ ឬក្រដាស ជាពិសេសបើអាចឃើញ
ក្រដាស ដែលមានខ្នាតធំដូចខ្លែងបាន វាប្រសើរណាស់។

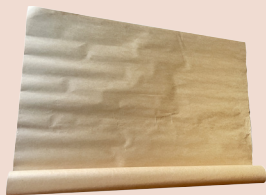
តែប្រសិនបើធ្វើខ្លួនទំហំធំ ពិបាកឃើញក្រដាសខ្នាតធំល្មម។
បើសិនជាមានក្រដាសមួយសន្លឹកសម្រាប់ផ្នែកខាងលើ និង
មួយសន្លឹកទៀតសម្រាប់ផ្នែកខាងក្រោមក៏ល្អដែរ។ អាចត
ក្រដាសបាន។ មុនដំបូង ត្រូវកាត់ក្រដាសធំជាងរាងខ្លួន
ប្រមាណ៥សង់ទីម៉ែត្រជុំវិញ ដោយកន្ត្រៃ។ រួចហើយចន្លោះ
ប្រមាណ៥សង់ទីម៉ែត្រនេះ ត្រូវកាត់កែងនឹងគែមក្រដាស
ប្រមាណរាល់៥សង់ទីម៉ែត្រ គ្រប់ផ្នែកដែលកោង។ រាងកាន់តែ
កោង ត្រូវកាត់កាន់តែច្រើន។ តាំងពីដើមមក គេប្រើការបាយ
ដំណើប។ ដាំបាយហើយ ត្រូវការបុកឱ្យវាឆ្ងាយជាល្បាយ។
គេថែមទឹកក្រូចឆ្មារទៀត ដើម្បីប្រើបានរយៈពេលយូរជាង។
កាត់ហើយ ដើម្បីបិទក្រដាស នឹងទូខ្លួន ត្រូវចាប់ផ្តើមដោយ
បិទខាងក្រោម (ឆ្អឹងកន្ទុយទា) និងបិទខាងលើ (ឆ្អឹងមេខាង
លើ) សិន ត្រង់កន្លែងជុំវិញឆ្អឹងទ្រូង។ មូលហេតុគឺក្នុងបំណង
ធ្វើឱ្យក្រដាសតឹង និងដើម្បីកុំឱ្យវាមានចលនា នៅពេលកំពុង



តែបិទ។ បន្ទាប់មក ត្រូវបិទស្លាបទាំង២ បែបដូចគ្នា ផ្នែកខាង
 ឆ្វេង និងផ្នែកខាងស្តាំសិន។ សូមកុំភ្លេចបិទចុងស្លាប ដោយ
 យកចិត្តទុកដាក់ផង ព្រោះជាផ្នែកដែលពិបាកបិទក្រដាសជាង
 គេ។ ហើយត្រូវបន្តអនុវត្តតាមរបៀបដូចគ្នា សម្រាប់ជើងទា
 និងផ្នែកផ្សេងៗទៀត។ ត្រូវរង់ចាំពីរ ទៅបីម៉ោងទើបវាស្ងួត។

៣ ធ្វើព្រុយ

វត្ថុធាតុ



ឧបករណ៍



សម្រាប់សោភ័ណភាព អាចបន្ថែមព្រុយលើស្នែងស្លាប
សងខាង។ ព្រុយ គ្រាន់តែជាក្រដាស ដែលត្រូវបានកាត់មាន
ទម្រង់ដូចជាសក់ ចំនួនប្រមាណពី១០ ទៅ២០សរសៃ។ ត្រូវ
រុំវាជុំវិញចុងស្នែង និងបិទវា។ ស្នែងកូនទៅក្រោម ខណៈ
ស្នែងមេបែរទៅលើវិញ។ ដូច្នេះអាចដាក់ព្រុយវែងបាន ដូចជា
ប្រមាណ២៥សង់ទីម៉ែត្រ លើស្នែងកូនសងខាង។ លើស្នែងមេ
គួរដាក់ព្រុយសងខាង ប្រវែងខ្លីៗវិញ។

៤ ធ្វើកន្ទុយរស់

វត្ថុធាតុ

ឧបករណ៍



តាមធម្មតា គេធ្វើកន្ទុយរស់ពីបាវ ដោយកាត់ និងដេរ
បណ្តោយ ប្រមាណ១៥ម៉ែត្រ និងទទឹង ប្រមាណ១០
សង់ទីម៉ែត្រ។ វាជួយលំនឹងខ្លួនក្នុងការហើរ។ ចាំបាច់មាន
១ខាងឆ្វេង និង១ខាងស្តាំ ដោយចងខ្សែនឹងចុងឆ្អឹងកន្ទុយទា
សងខាង។ ដើម្បីធ្វើកន្ទុយអំពីស្លឹកត្នោត ត្រូវប្រើស្លឹកស្រស់។
កាត់ហើយ ត្រូវការលាងទឹក និងចង ឬបត់វាបន្តគ្នា។ ត្រូវក្រង
ចុងកន្ទុយមួយចុង ប្រមាណ២០សង់ទីម៉ែត្រ។ រួចហើយ ត្រូវរុំ
វាជារង្វង់ ដើម្បីអាចចងវានឹងខ្លួនបាន។

៥ ដាក់ខ្សែបង្ហោះ

វត្ថុធាតុ



ឧបករណ៍



ជំហានចុងក្រោយ នៅសល់តែដាក់ខ្សែបង្ហោះ។ ខ្សែ
ប្រមាណ១ម៉ែត្រ ត្រូវចងចុងទាំង២ នឹងឆ្អឹងទ្រូង ផ្នែកខាងលើ :
ត្រង់ក្បាលខ្លែង និងត្រង់កន្លែងចងឆ្អឹងមេខាងក្រោម។ ហើយ
ខ្សែដែលអ្នកបង្ហើរកាន់ចុង១ ត្រូវចងចុង១ទៀត នឹងខ្សែនោះ។
ដើម្បីខ្លែងហោះហើរបានល្អ ប្រវែងពីក្បាលទៅខ្សែដែលអ្នក
បង្ហើរកាន់ វាត្រូវខ្លីជាងប្រវែងពីឆ្អឹងមេខាងក្រោម ទៅខ្សែដែល
អ្នកបង្ហើរកាន់។ អាស្រ័យតាមទំហំខ្លែង ខ្សែបង្ហោះអាចមាន
ប្រវែងរហូតដល់ប្រវែង ៤០០ម៉ែត្រក៏បាន។

KLENG EK

180 x 215 cm

I. PRÉPARATION DES ÉLÉMENTS

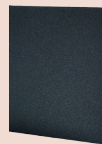
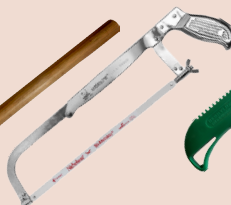
A

COUPE DU BAMBOU

MATÉRIAUX



OUTILS



1 · L'AXE & LE LEST

1 chaume de bambou Ø 2 x 215 cm

1 chaume de bambou Ø 2 x 25 cm

Lisser les interstices

Poncer les chaumes

Tracer des repères aux intersections des arceaux

Tailler l'emplacement de la baguette en haut de l'axe

Tailler des sillons aux extrémités du lest pour accueillir les ficelles

Entailler l'axe et le lest à leur intersection pour les encastrer



2 · LES ARCEAUX

<i>1 chaume de bambou</i>	$\emptyset \geq 5 \text{ x}$	<i>80 cm</i>
<i>1 chaume de bambou</i>	$\emptyset \geq 5 \text{ x}$	<i>226 cm</i>
<i>1 chaume de bambou</i>	$\emptyset \geq 5 \text{ x}$	<i>240 cm</i>
<i>1 chaume de bambou</i>	$\emptyset \geq 5 \text{ x}$	<i>170 cm</i>
<i>1 chaume de bambou</i>	$\emptyset \geq 5 \text{ x}$	<i>90 cm</i>

Lisser les interstices

Poncer les chaumes

Tailler l'arceau du nez 80 cm

Tailler l'arceau du haut de la grande aile 226 cm

Tailler l'arceau du bas de la petite aile 240 cm

Tailler l'arceau du haut de la petite aile 170 cm

Tailler l'arceau du bas de la grande aile 90 cm

Tracer des repères de milieu

Équilibrer le poids de chaque côté des arceaux

Tracer des repères de courbure

Entailler les arceaux à l'intersection de l'axe

Entailler l'arceau du haut de la grande aile

aux intersections de l'arceau du nez

Couper les bouts des arceaux dans la longueur

Courber les arceaux à chaud

Nouer les ficelles de maintien des courbes

Refroidir à l'eau



B

PRÉPARATION DES FILS

MATÉRIAUX



OUTILS



1 · COUPE DES LIENS

<i>2 longueurs de ficelle de jute pour le bec</i>	<i>80 cm</i>
<i>2 longueurs de ficelle de jute pour la grande aile</i>	<i>180 cm</i>
<i>2 longueurs de ficelle de jute pour relier les ailes</i>	<i>40 cm</i>
<i>2 longueurs de ficelle de jute pour la petite aile</i>	<i>130 cm</i>
<i>2 longueurs de ficelle de jute pour le pied</i>	<i>130 cm</i>
<i>6 longueurs de ficelle de jute pour l'axe</i>	<i>80 cm</i>

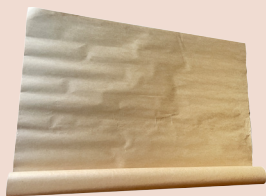
2 · PRÉPARATION DU FIL DE RETENUE

- Passer le fil dans la poignée
- Attacher un bout à un objet fixe
- Tirer 100 m de fil

Coincer la poignée
Tirer 100 m de fil dans l'autre sens
Couper la ficelle
Rabattre les 2 bouts au même niveau
Nouer les 2 extrémités à ≥ 2 m des bouts
Attacher la fourche ainsi formée à un objet fixe
Torsader la ligne sous une forte tension
Enrouler la ligne autour de la poignée

C DÉCOUPE DES FRANGES

MATÉRIAUX



OUTILS



2 feuilles de papier kraft

15 x 13 cm

2 feuilles de papier kraft

15 x 36 cm

Tracer des traits de coupe
Découper les franges dans la longueur

D PRÉPARATION DES QUEUES

MATÉRIAUX



OUTILS



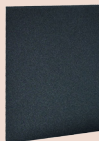
Détacher les feuilles de la palme
Éliminer les nervures
Relier les feuilles en pliant les bouts les uns sur les autres
jusqu'à atteindre 15 m de longueur totale
Aplatir au marteau chaque nœud
Tresser l'extrémité du haut sur 20 cm
Faire une boucle et la nouer fortement avec de la ficelle

FABRICATION D'UNE LAMELLE SONORE

MATÉRIAUX



OUTILS



Rotin fraîchement coupé $\varnothing \approx 2 \text{ cm}$

Amincir le morceau de rotin jusqu'à 3 ou 4 mm d'épaisseur
sans entamer les bouts ($\approx 3 \text{ cm}$)

Perforer les bouts à chaud de manière parallèle

Enfiler les liens de soie dans les trous

Nouer chaque lien de soie autour de son bout de la lamelle

Tendre la lamelle sur son support

Faire sécher 1 à 2 mois

Libérer la lamelle

L'amincir encore jusqu'à 1 mm d'épaisseur

Imbiber les bouts de cire d'abeille fondue

Tendre la lamelle sur son support

Faire sécher 30 minutes

Augmenter la tension de la lamelle

Tester la sonorité de la lamelle de rotin en la faisant tourner

II. ASSEMBLAGE

A

STRUCTURE

MATÉRIAUX



OUTILS

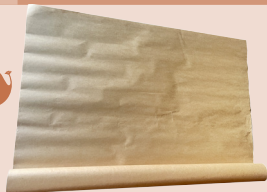


- Encastrer les arceaux dans l'axe
- Nouer les intersections des arceaux avec l'axe
- Nouer les bouts des ailes
- Ajuster la tension des courbes des ailes

B

VOILURE

MATÉRIAUX



OUTILS



8 feuilles de papier kraft *80 x 110 cm*

Faire cuire 200 g de riz gluant

Ajouter du jus de lime

Piler de tout

Souder 3 paires de feuilles dans la largeur sur 2 cm de large

Souder 2 des morceaux ainsi obtenus en T sur 2 cm de large

Faire sécher

Tracer le contour externe de la structure sur le papier en T

Tracer le contour interne de la structure en 3 fois

sur les 3 pièces de papier restantes

Découper la voilure selon le contour externe + 5 cm

Découper des languettes dans les courbes

Découper la voilure selon le contour interne

Coller les franges

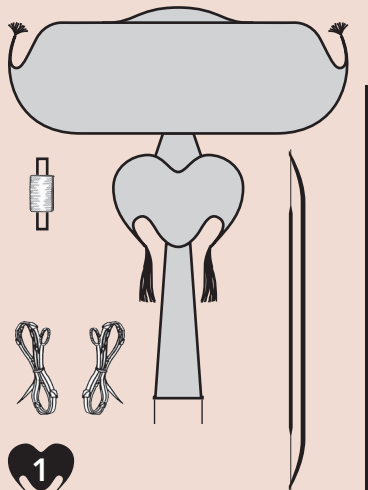
Coller la voilure découpée selon le contour externe

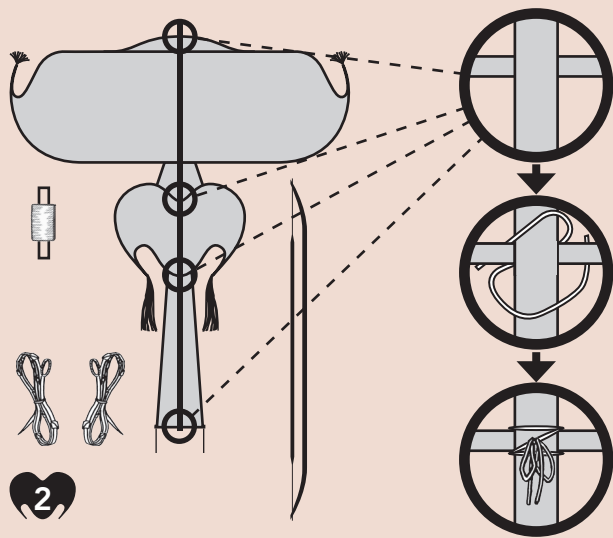
Coller la voilure découpée selon le contour interne de l'autre côté

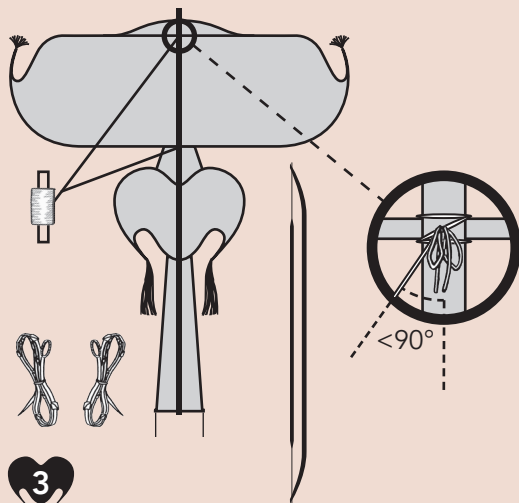
Faire sécher

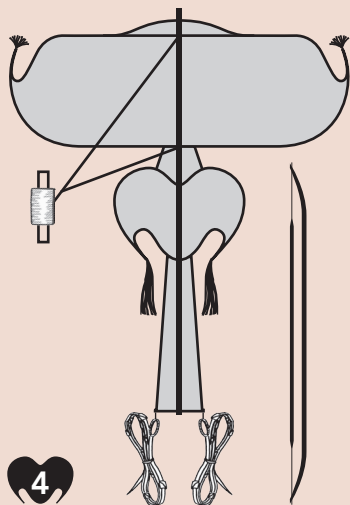
៣ ដំឡើងខ្លែង

C INSTRUCTIONS DE MONTAGE FINAL

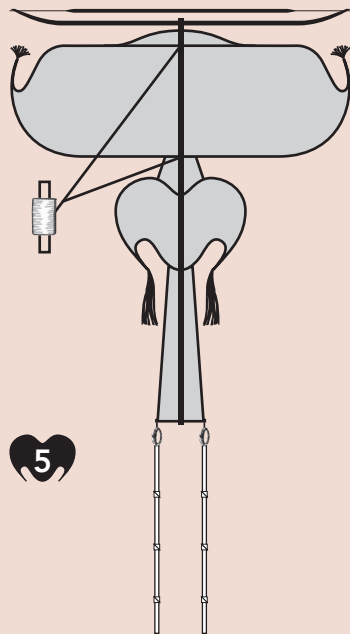








4



5

បញ្ជាទិញខ្លែង

Commande de cerfs-volants

ពេលកំណត់

ការផលិត

ខ្លែងឯក ១៨០×២១៥ សង់ទីម៉ែត្រ : ៣ថ្ងៃ
រូបគំនូរ : ≈ ៦ ថ្ងៃ

ខ្លែងឯក ១៣៥×១៥០ សង់ទីម៉ែត្រ : ២ថ្ងៃ កន្លះ
រូបគំនូរ : ≈ ៤ ថ្ងៃ

ខ្លែងពួងធម្មតា ៨០×៩០ សង់ទីម៉ែត្រ : ១ថ្ងៃ កន្លះ
រូបគំនូរ : ≈ ២ ថ្ងៃ

ខ្លែងកណ្តូង ១០០×១០០ សង់ទីម៉ែត្រ : ១ថ្ងៃ
រូបគំនូរ : ≈ ២ ថ្ងៃ

ខ្លែងកណ្តូង ៤០×៤០ សង់ទីម៉ែត្រ : កន្លះថ្ងៃ
រូបគំនូរ : ≈ ១ ថ្ងៃ

ដើម្បីដេរហួល ត្រូវការបន្ថែមមួយទៅពីរថ្ងៃទៀត។ ម្យ៉ាងទៀត ដោយសារការផលិត
សូត្រសីវាងមានកំណត់ ប្រហែលជាត្រូវការរង់ចាំគ្បាញសិនច្រើនថ្ងៃ។

ការដឹកជញ្ជូន

អាស្រ័យតាមក្រុមហ៊ុន :

១-២ថ្ងៃ

DÉLAIS

FABRICATION

KLENG ek	180 x 215 cm :	3 jours
peinture :		≈ 6 jours
KLENG ek	135 x 150 cm :	2 jours et demi
peinture :		≈ 4 jours
KLENG pnong	80 x 90 cm :	1 jour et demi
peinture :		≈ 2 jours
KLENG kandong	100 x 100 cm :	1 jour
peinture :		≈ 2 jours
KLENG kandong	40 x 40 cm :	1/2 jour
peinture :		≈ 1 jour

Compter 2 jours supplémentaire pour la couture des cerfs-volants en soie.

De surcroît, étant donné la faible quantité de soie biologique produite,
un délai de tissage de plusieurs jours peut être exigé.

LIVRAISON

selon transporteur : **1 ou 2 jours**

BON de COMMANDE

នាម

Nom

លេខទូរសព្ទ

Numéro de téléphone

តាត

Messagerie instantanée



អ៊ីមែល

Adresse électronique

@

អាសយដ្ឋាន

Adresse de livraison

គំនូរដែលចង់បាន

បើមាន

Peinture désirée

le cas échéant

យើងខ្ញុំទទួលស្គាល់ការបញ្ជាទិញ ចាប់ពីពេលទទួលបានការទូទាត់ថវិកា។
Commande prise en compte à réception du paiement.



ចំនួនខ្លែង
Quantité de
cerfs-volants

ក្រដាសស៊ីម៉ង់
papier kraft

ក្រដាសស៊ីម៉ង់
ជាមួយរូបរិច្ច័ត្ត
kraft avec
peinture

ហ្វុល
soie



KLENG ek
180 x 215 cm

400 000 ៛

2 000 000 ៛

3 300 000 ៛



KLENG ek
135 x 150 cm

350 000 ៛

1 500 000 ៛

2 600 000 ៛



KLENG pnhong
80 x 90 cm

200 000 ៛

800 000 ៛

1 000 000 ៛



KLENG kandong
100 x 100 cm

200 000 ៛

800 000 ៛

2 200 000 ៛



KLENG kandong
40 x 40 cm

150 000 ៛

400 000 ៛

550 000 ៛



KHQR

DEFOND Yann Olivier¹



KHQR

DEFOND Yann Olivier



DEFOND Yann Olivier [004 002 705](#) | KHR (៛) • [004 111 340](#) | USD (\$)



COORDONÉES BANCAIRES



DEFOND Yann [004 0006 52100011](#) | USD (\$)



KLENG

le cerf-volant traditionnel
en matières naturelles



BP 1170 - PHNOM PENH



kleng@defondyann.com



KLENG



+855 017 700 300